



88142208



CHINESE B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Wednesday 12 November 2014 (morning)
Mercredi 12 novembre 2014 (matin)
Miércoles 12 de noviembre de 2014 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for paper 1.
- Answer the questions in the question and answer booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CHINESE B – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS B – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

<文章一>

歌星挣钱又一招

一

忘记上次听五月天*演唱会是什么时候了，只记得我非常感动。其实，五月天的每一场演唱会从歌曲的精心选择，特技效果运用到成员的风趣对白互动都令人赞不绝口。你也许不喜欢五月天，但你很可能忍不住好奇去看看五月天演唱会。



近期，五月天推出国内史无前例的“演唱会+同主题电影”。事实上，国外歌手将演唱会内容搬上大银幕的同主题电影在国际上已经是一种常见的商业模式了。有时同主题电影的票房甚至超过歌星的演唱会收入，成为一种新的吸金方式。不过，五月天的同主题电影票房却远不如演唱会的收入。

二

虽然电影不赚钱，但是五月天还是打算拍摄第二部同主题电影《5月天诺亚方舟》。原因很简单，因为电影对于五月天及其背后运营团队来讲，其实有远大于收入的以下两个优势：

1. 五月天近年来平均每2-3年才出一张专辑，在专辑的空白期推出同主题电影，不但满足歌迷们的期待，增加新鲜感，还可以维持歌迷的忠诚度。
2. 五月天演唱会所选的地点大多只在大城市，而同主题电影却可以深入到乡镇级院线。这样一来，让没法亲自去看演唱会的人，也可以得到亲临演唱会的感受，因此是提高乐团知名度的好办法。

《知乎日报》 <http://www.zhihu.com> (2013年8月20日)

* 五月天：台湾一个有名的乐团，英语译名：Mayday, 成员共有五人

<文章二>

二十块钱



一

拍卖会中有一批无人招领的脚踏车，每次叫价，总有一个十岁出头的男孩以“二十块”开始出价，然后眼睁睁地看着脚踏车被别人用三、四百元买去。中场休息时，拍卖员问那小男孩为什么不出较高的价格来买。男孩说，他只有二十块钱。

二

5 拍卖会又开始了，男孩还是每次都以“二十块”起价，当然最后还是被别人买走。人们渐渐地开始注意到那个总是首先出价的男孩。

拍卖会快结束的时候，只剩一辆最棒的脚踏车。脚踏车身光亮如新，有多种排档、十段变速、双向手刹车、速度显示器和一套夜间电动灯光装置。这无疑是一辆难得的好车！

10 拍卖员问：“有谁出价？”

坐在最前面，而几乎已经放弃希望的那个小男孩还是站起来，坚定地说：“二十块！”



三

15 此时拍卖会现场一片寂静，所有在场的人都屏住呼吸，盯住这个小男孩，没有人出声，没有人举手，也没有人喊价。所有人静静地坐在那儿等待着结果。直到拍卖员唱价三次后，他大声说：“这辆脚踏车卖给这位穿短裤白球鞋的小伙子！”

此话一出，全场鼓掌。那小男孩拿出握在手中仅有的二十块钱，买了那辆毫无疑问是世上最漂亮的脚踏车时，他脸上流露出从未见过的灿烂笑容。

20 小男孩赢在不放弃希望，而从另一方面，我们看到了那些最后不愿出价的可爱的人。一定有人想要，也有能力出较高的金额来买下那辆崭新的脚踏车。可是大家却都很有默契地帮助小男孩完成他的心愿。这不就是人性可爱又温暖的一面吗？

<http://www.1cc.tv/news> (2013年6月26日)

〈文章三〉

渡船人家



一

由四川过湖南去，到了“茶峒”山城时，有一小溪，溪边有座白色小塔，塔下住了一户单独的人家。这人家只一个老人，一个女孩子，一只黄狗。

静静的水清澈透明，河中游鱼来去皆可以计数。小溪既为川湘来往孔道，水常有涨落，限于财力不能搭桥，就安排了一只方头渡船。这渡船一次连人带马，约可以载二十位搭客过河，人数多时则反复来去。渡头为公家所有，故过渡人不必出钱。

二

管理这渡船的，就是住在塔下的那个老人。活了七十年，从二十岁起便守在这小溪边，五十年来不知把船来去渡了若干人。年纪虽那么老了，骨头硬硬的，本来应当休息了，但天不许他休息。他从不思索自己职务对于本人的意义，只是静静的很忠实的在那里活下去。代替了天，使他在日头升起时，感到生活的力量，当日头落下时，又不至于思量与日头同时死去的，是那个伴在他身旁的女孩子。他唯一的朋友是一只渡船与一只黄狗，唯一的亲人便只是那个女孩子。

三

女孩子的母亲，老船夫的独生女，十五年前爱上一个茶峒军人，却不幸待到腹中小孩生下后便死去。在一种近于奇迹中，这遗孤居然已长大成人，一转眼间便十三岁了，叫作“翠翠”。翠翠在风日里长养着，把皮肤变得黑黑的，触目为青山绿水，一对眸子清明如水晶。自然既长养她且教育她，为人天真活泼，从不想到残忍事情，从不发愁，从不动气。

四

老船夫无论晴雨，必守在船头。有人过渡时，便略弯着腰，两手缘引了竹缆，把船横渡小溪。有时疲倦了，躺在临溪大石上睡着了。人在隔岸招手喊过渡，翠翠不让祖父起身，就跳下船去，很敏捷的替祖父把路人渡过溪，一切皆溜刷在行，从不误事。

《边城》—沈从文 (1936)

〈文章四〉

给十八岁的你

一

这封信写给不知名的你或妳。

现在的你或刚踏进大学，或仍正准备学测好进入梦想中的大学。

18岁，你本打算丢离了从小背腻的书包制服，好好享受人生。如今遇到了金融危机，经济不景气，使得周围不少的人面对失业的烦恼。你可能也开始担心四年后找得到工作吗？

二

18岁，有些人已走了很长的路。18岁，林语堂也刚离开福建鼓浪屿，前往上海圣约翰大学就读。林语堂本是福建漳洲旁小村落龙溪的“土孩子”。改变他一生的关键是父亲从小给他的国际视野。林语堂自幼即离乡寄读鼓浪屿中小学，他的同学里有英、法、葡、西等各国领事小孩。一个动乱的中国，一个看起来毫无希望的乡下孩子。他忍受了童年的孤独，借由一块偶然开放的钢琴之岛（鼓浪屿别名），与世界悄悄连结。



三

15 林语堂没为他的孩提时期留下太多纪录，唯一惦记在心的是父亲的话，大海的另一边是另一个世界，“要读世界一流大学”。林语堂后来实践了父亲的梦想，先留美于哈佛，再留德。他是世界上第一位华人登上《纽约时报》畅销书排行榜作家，《生活的艺术》连续登上《纽时》榜首五十二周。此作品文字行云流水，语带幽默。严苛地说，他的文学造诣比不上同一时代的鲁迅或张爱玲，但他在世界文坛地位却远远超越这些同辈作家，只因其拥有的世界观与流利的英文书写能力。

18岁的你，学学林语堂，爱你生长的地方，了解你自身的文化，但别被故乡拴住一切，勇敢地往前走，往更大的世界探索。抓住青春的尾巴，热爱你的生命。

欣羨年仅十八岁的你或妳。

《中国时报》(2009年1月15日)

<文章五>

新加坡的水资源管理



一

新加坡是一个四面临海的岛国，岛上河流或湖泊稀少，淡水水源十分匮乏，人均水资源量排名世界倒数第二。以下是公共事业局长接受记者王龙的一段访问内容。

- 5 王龙： 局长好。新加坡城市发展的成果是众所周知的。请问您是怎么看的？
- 局长： 新加坡的繁华与可持续性发展并非“与生俱来”，而是经过几十年不懈的拼搏而取得的。事实上，上个世纪我们常常遭受暴雨的侵袭。
- 10 王龙： 水患有多严重呢？
- 局长： 新加坡是一个岛国，气候温暖潮湿，终年高温多雨。但是，充沛的雨量也曾给狮城带来危机。上世纪60年代，新加坡饱受涝灾之苦，造成交通瘫痪，街路积水等问题，严重危害人民的生命财产安全。另一方面，水资源不足又时时刻刻威胁着我们国家的生存。

二

- 15 王龙： 那么政府 [-例-] 哪些措施来 [-49-] 水资源呢？
- 局长： 为了改善水资源困乏， [-50-] 暴雨所带来的威胁，政府对水源、排水、水环境、“新生水”等事务 [-51-] 一系列的规划和管理。

三

- 20 王龙： 什么是“新生水”？
- 局长： 这就是污水的再利用。污水处理不仅是一种环境保护行为，也是水资源再利用的重要途径。“新生水”的主要利用途径为提供工业用水以及绿化、道路浇洒等环境用水。同时，有小部分“新生水”经处理后达到饮用水标准，间接作为饮用水供应，解决了一部分淡水不足的问题。
- 王龙： 新加坡的美丽传奇是智慧与努力的结果。谢谢局长的解说。

<http://www.syght.gov.cn> (2012年11月14日)

CHINESE B – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS B – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO B – VERSIÓN TRADICIONAL

<文章一>

歌星掙錢又一招

一

忘記上次聽五月天*演唱會是什麼時候了，只記得我非常感動。其實，五月天的每一場演唱會從歌曲的精心選擇，特技效果運用到成員的風趣對白互動都令人讚不絕口。你也許不喜歡五月天，但你很可能忍不住好奇去看看五月天演唱會。



近期，五月天推出國內史無前例的「演唱會+同主題電影」。事實上，國外歌手將演唱會內容搬上大銀幕的同主題電影在國際上已經是一種常見的商業模式了。有時同主題電影的票房甚至超過歌星的演唱會收入，成為一種新的吸金方式。不過，五月天的同主題電影票房卻遠不如演唱會的收入。

二

雖然電影不賺錢，但是五月天還是打算拍攝第二部同主題電影《5月天諾亞方舟》。原因很簡單，因為電影對於五月天及其背後運營團隊來講，其實有遠大於收入的以下兩個優勢：

1. 五月天近年來平均每2-3年才出一張專輯，在專輯的空白期推出同主題電影，不但滿足歌迷們的期待，增加新鮮感，還可以維持歌迷的忠誠度。
2. 五月天演唱會所選的地點大多只在一些大城市，而同主題電影卻可以深入到鄉鎮級院線。這樣一來，讓沒法親自去看演唱會的人，也可以得到親臨演唱會的感受，因此是提高樂團知名度的好辦法。

《知乎日報》 <http://www.zhihu.com> (2013年8月20日)

* 五月天：台灣一個有名的樂團，英語譯名：Mayday，成員共有五人

〈文章二〉

二十塊錢



一

拍賣會中有一批無人招領的腳踏車，每次叫價，總有一個十歲出頭的男孩以「二十塊」開始出價，然後眼睜睜地看著腳踏車被別人用三、四百元買去。中場休息時，拍賣員問那小男孩為甚麼不出較高的價格來買。男孩說，他只有二十塊錢。

二

- 5 拍賣會又開始了，男孩還是每次都以「二十塊」起價，當然最後還是被別人買走。人們漸漸地開始注意到那個總是首先出價的男孩。

拍賣會快結束的時候，只剩一輛最棒的腳踏車。腳踏車身光亮如新，有多種排檔、十段變速、雙向手煞車、速度顯示器和一套夜間電動燈光裝置。這無疑是一輛難得的好車！

- 10 拍賣員問：「有誰出價？」

坐在最前面，而幾乎已經放棄希望的那個小男孩還是站起來，堅定地說：「二十塊！」



三

- 15 此時拍賣會現場一片寂靜，所有在場的人都屏住呼吸，盯住這個小男孩，沒有人出聲，沒有人舉手，也沒有人喊價。所有人靜靜地坐在那兒等待著結果。直到拍賣員唱價三次後，他大聲說：「這輛腳踏車賣給這位穿短褲白球鞋的小伙子！」

此話一出，全場鼓掌。那小男孩拿出握在手中僅有的二十塊錢，買了那輛毫無疑問是世上最漂亮的腳踏車時，他臉上流露出從未見過的燦爛笑容。

- 20 小男孩贏在不放棄希望，而從另一方面，我們看到了那些最後不願出價的可愛的人。一定有人想要，也有能力出較高的金額來買下那輛嶄新的腳踏車。可是大家卻都很有默契地幫助小男孩完成他的心願。這不就是人性可愛又溫暖的一面嗎？

<http://www.1cc.tv/news> (2013年6月26日)

〈文章三〉

渡船人家



一

由四川過湖南去，到了「茶峒」山城時，有一小溪，溪邊有座白色小塔，塔下住了一戶單獨的人家。這人家只一個老人，一個女孩子，一隻黃狗。

靜靜的水清澈透明，河中游魚來去皆可以計數。小溪既為川湘來往孔道，水常有漲落，限於財力不能搭橋，就安排了一隻方頭渡船。這渡船一次連人帶馬，約可以載二十位搭客過河，人數多時則反覆來去。渡頭為公家所有，故過渡人不必出錢。

二

管理這渡船的，就是住在塔下的那個老人。活了七十年，從二十歲起便守在這小溪邊，五十年來不知把船來去渡了若干人。年紀雖那麼老了，骨頭硬硬的，本來應當休息了，但天不許他休息。他從不思索自己職務對於本人的意義，只是靜靜的很忠實的在那裡活下去。代替了天，使他在日頭升起時，感到生活的力量，當日頭落下時，又不至於思量與日頭同時死去的，是那個伴在他身旁的女孩子。他唯一的朋友是一隻渡船與一隻黃狗，唯一的親人便只是那個女孩子。

三

女孩子的母親，老船夫的獨生女，十五年前愛上一個茶峒軍人，卻不幸待到腹中小孩生下後便死去。在一種近於奇蹟中，這遺孤居然已長大成人，一轉眼間便十三歲了，叫做「翠翠」。翠翠在風日裏長養著，把皮膚變得黑黑的，觸目為青山綠水，一對眸子清明如水晶。自然既長養她且教育她，為人天真活潑，從不想到殘忍事情，從不發愁，從不動氣。

四

老船夫無論晴雨，必守在船頭。有人過渡時，便略彎著腰，兩手緣引了竹纜，把船橫渡過小溪。有時疲倦了，躺在臨溪大石上睡著了。人在隔岸招手喊過渡，翠翠不讓祖父起身，就跳下船去，很敏捷的替祖父把路人渡過溪，一切皆溜刷在行，從不誤事。

《邊城》—沈從文 (1936)

〈文章四〉

給十八歲的你

一

這封信寫給不知名的你或妳。

現在的你或剛踏進大學，或仍正準備學測好進入夢想中的大學。

18歲，你本打算丟離了從小背膩的書包制服，好好享受人生。如今遇到了金融危機，經濟不景氣，使得周圍不少的人面對失業的煩惱。你可能也開始
5 擔心四年後找得到工作嗎？

二

18歲，有些人已走了很長的路。18歲，林語堂也剛離開福建鼓浪嶼，前往上海聖約翰大學就讀。林語堂本是福建漳洲旁小村落龍溪的「土孩子」。改變他一生的關鍵是父親從
10 小給他的國際視野。林語堂自幼即離鄉寄讀鼓浪嶼中小學，他的同學裡有英、法、葡、西等各國領事小孩。一個動亂的中國，一個看起來毫無希望的鄉下孩子。他忍受了童年的孤獨，藉由一塊偶然開放的鋼琴之島（鼓浪嶼別名），與世界悄悄連結。



三

15 林語堂沒為他的孩提時期留下太多記錄，唯一惦記在心的是父親的話，大海的另一邊是另一個世界，「要讀世界一流大學」。林語堂後來實踐了父親的夢想，先留美於哈佛，再留德。他是世界上第一位華人登上《紐約時報》暢銷書排行榜作家，《生活的藝術》連續登上《紐時》榜首五十二周。此作品文字行雲流水，語帶幽默。嚴苛地說，他的文學造詣比不上同一時代的魯迅或張愛玲，但他在世界文壇地位卻遠遠超越這些同輩作家，只因其擁有的世界觀與流利的英文書寫能力。
20

18歲的你，學學林語堂，愛你生長的地方，瞭解你自身的文化，但別被故鄉拴住一切，勇敢地往前走，往更大的世界探索。抓住青春的尾巴，熱愛你的生命。

欣羨年僅十八歲的你或妳。

《中國時報》(2009年1月15日)

<文章五>

新加坡的水資源管理



一

新加坡是一個四面臨海的島國，島上河流或湖泊稀少，淡水水源十分匱乏，人均水資源量排名世界倒數第二。以下是公共事業局長接受記者王龍的一段訪問內容。

- 5 王龍： 局長好。新加坡城市發展的成果是眾所周知的。請問您是怎麼看的？
- 局長： 新加坡的繁華與可持續性發展並非「與生俱來」，而是經過幾十年不懈的拼搏而取得的。事實上，上個世紀我們常常遭受暴雨的侵襲。
- 10 王龍： 水患有多嚴重呢？
- 局長： 新加坡是一個島國，氣候溫暖潮濕，終年高溫多雨。但是，充沛的雨量也曾給獅城帶來危機。上世紀60年代，新加坡飽受滯災之苦，造成交通癱瘓，街路積水等問題，嚴重危害人民的生命財產安全。另一方面，水資源不足又時時刻刻威脅著我們國家的生存。

二

- 15 王龍： 那麼政府 [-例-] 哪些措施來 [-49-] 水資源呢？
- 局長： 為了改善水資源困乏， [-50-] 暴雨所帶來的威脅，政府對水源、排水、水環境、“新生水”等事務 [-51-] 一系列的規劃和管理。

三

- 20 王龍： 甚麼是「新生水」？
- 局長： 這就是污水的再利用。污水處理不僅是一種環境保護行為，也是水資源再利用的重要途徑。「新生水」的主要利用途徑為提供工業用水以及綠化、道路澆灑等環境用水。同時，有小部分「新生水」經處理後達到飲用水標準，間接作為飲用水供應，解決了一部分淡水不足的問題。
- 王龍： 新加坡的美麗傳奇是智慧與努力的結果。謝謝局長的解說。

<http://www.syghgt.gov.cn> (2012年11月14日)